

Contribución al vocabulario aragonés de Sobremonte (Huesca)

JESÚS VÁZQUEZ OBRADOR

En esta pequeña contribución recojo, acompañado de unas breves pinceladas de morfosintaxis, el vocabulario aragonés que anoté en Aso, Yosa y Betés de Sobremonte, allá por los meses de septiembre y octubre de los años 1976 y 1977, mientras procedía a registrar la toponimia de los mencionados lugares, que era lo que más me interesaba en esos momentos.

Verdaderamente hubiese deseado, como supongo será el sentir general de todos quienes participamos en este homenaje, haber podido ofrecer este breve repertorio léxico a nuestro querido mosén Andolz todavía vivo, de manera que, cuando menos, le hubiese servido para ampliar nuevamente su *Diccionario aragonés*, conocida y celebrada obra lexicográfica que ha alcanzado cuatro ediciones, con alguna que otra reimpresión.¹ No ha podido ser así, por cuanto los hados nos lo arrebataron demasiado pronto de entre nosotros, cuando estaba en plena madurez y mucho se podía esperar aún de su incansable actividad intelectual.

Por lo que respecta al repertorio presentado ahora, he de señalar que durante mucho tiempo albergué la idea de ampliarlo, con encuestas sistemáticas en las localidades, pues en mis estancias en ellas, al hablar con diversos informantes, me di cuenta de que su conocimiento del aragonés era muy grande e, incluso cuando se expresaban en castellano, las personas más ancianas (varias de ellas de más de 80 años entonces) y, por ende, mejor conocedoras del habla autóctona incluían vocablos, giros y expresiones típicamente aragoneses, siendo quizá lo más llamativo el uso de la desinencia *-nos* en la primera persona del plural del pretérito imperfecto de indicativo: *alumbrábanos, teníanos, éranos, subíanos*.²

Convencido como estaba de que hubiese podido allegar muchísimo más material, no me decidía a publicar el que tenía recogido, pues esperaba poderlo completar. Pero ahora ya, pasado tanto tiempo desde aquellos

años, desaparecidos desgraciadamente los informantes más cualificados y viendo muy difícil la realización de esa tarea, me decido a su publicación, no sin darme cuenta de la gran oportunidad perdida para haber tenido un mejor conocimiento del aragonés que se hablaba en este pequeño valle oscense.

Ciertamente algunas voces ya habían visto la luz en los diferentes artículos que he dedicado a la toponimia de Sobremonte,³ pero en proporción no constituyen un número muy elevado. Ahora las incluyo también en este repertorio, para evitar que hayan de consultarse los diferentes trabajos a los que antes aludía, dispersos fundamentalmente por revistas especializadas.

Vocabulario

a, as *art. det fem.* la, las

abella abeja (los jóvenes emplean ya *abejeta*)

abete abeto

abozal lugar donde hay *abozos*

abozo gamón o asfódelo; especie de lirio silvestre

aguila águila

agullerón fruto del espino blanco; a veces se denomina así también el arbusto que los produce

aladro arado

alcorzar acortar

alfalze alfalfa

alforrocho ave grande de color ceniza, parecida al *espárbel*

allaga aulaga

almute/almú almud

andalocio chaparrón fuerte; se dice también de las nubes que amenazan tormenta

anfanze alfalfa (Betés)

ansa asa

antes más antiguamente

arañón endrino

arañonero [arto] espino que da los endrinos

arguaza bisagra

- arredol** alrededor
- artica** terreno en el monte que se rotura para cultivarlo
- articón** dim. de *artica*
- articona** dim. de *artica*
- artiqueta** dim. de *artica*
- arto** espino en general
- arto arañonero** espino que produce los endrinos
- aseros** gentilicio de los habitantes de Aso
- asinas** así
- astí** ahí
- astirriba** ahí arriba
- aturar** detener, parar
- badil** paleta para recoger basura o cenizas
- badina** remanso de agua en el río / charco grande
- bagar de** tener tiempo de
- baldeta** travesaño de madera con que se asegura una puerta o postigo
- ballo** surco
- bancal** trozo de terreno en una ladera que forma escalones o gradas, sostenido con *paretaos* / parcela de tierra dentro del huerto, donde se guardan semillas
- bardo** barro
- barducal** barrizal
- barrallar** cercar un terreno
- barrallau** cercado; terreno cercado
- barranco** torrente
- barraza** escoba rústica hecha con ramas
- barrazera** especie de abedul
- barza** zarza
- barzato** lugar cercado con barzas
- barzau** lugar cercado con barzas
- basa** lugar donde se recoge el agua, de lluvia o no, con el fin de regar el huerto o para que beban los animales
- batallo** badajo
- bateaguas** paraguas
- baziba** oveja que no puede parir
- bazibo** conjunto de ganado que no cría
- bel, bella, bellos, bellas** alguno, -a, -os, -as; se usa solo como adjetivo

- bertubillo** anilla de madera para sujetar las cuerdas del baste
- betesos** gentilicio de los habitantes de Betés
- betiello** ternero
- betiquera** clemátide; sus tallos se fumaban
- biello, -a** viejo, -a
- bisaltos** verdura semejante al guisante, que se come con la vaina, pero de la que se quitan los hilos laterales
- bisco** muérdago; «se cría en os pinos»
- bodillo** intestino
- boliche** especie de judía seca redondeada
- bolo** piedra grande y redonda
- bolomaga** gatuña
- borreguín** cordero recién nacido de una oveja que pare por primera vez
- boyato** novillo de dos años
- bozar** obstruir un conducto / poner el *bozo* a un perro
- bozo** bozal
- branquil** umbral
- breca** aguja grande de madera para sujetar la carga en los mandiles
- brendar** merendar
- brienda/brenda** merienda
- brujos** mote con el que se conoce a los habitantes de Piedrafita de Tena
- buchicar** bojedal
- bucho** boj
- buco** macho cabrío
- buro** tierra ligera de color blanquecino
- busotros, -as** vosotros, -as
- cabazo** cesto grande
- cabezal** madero colocado encima de la puerta de entrada a una casa
- cachico** roble (vid. *caxico*)
- cachimirón** fruto del *arto cachimironero*, de color rojo, comestible
- cachimironero [arto]** especie de majuelo que da un fruto de color rojo, comestible
- cadiera** banco con mesa abatible
- calbera** terreno desprovisto de vegetación
- calderizo** cadena de hierro que cuelga de la chimenea
- caler** ser preciso; se emplea a menudo la forma *no cal*
- calibo** rescoldo

- callizo** callejón estrecho
- caloyo** cordero nacido muerto o que muere nada más nacer
- calz** coz
- calziar** cocear
- calzina** especie de arenilla fina mezclada con cal
- cambrón** especie de escarpia grande en la que gira una puerta
- can** perro
- canal** *fem.* cauce artificial pequeño hecho en el suelo de un campo o prado para que circule el agua y evitar que se acumule en la parte baja / tronco de árbol vaciado, empleado como conducto de agua // cauce seco de un barranco en una ladera
- cantera** loma de poca altura
- canterizo** saliente rocoso
- canterón** elevación del terreno, otero
- cañabla** collar de madera para las *esquillas* de las vacas
- caparra** garrapata
- capezutos** mote con que se conoce a los habitantes de Lanuza
- capitero** parte más elevada de un campo
- capolar** picar carne
- cardón** especie de cardo
- cardonera** acebo
- carnuz** animal muerto que huele muy mal
- carrasca** encina
- carrazo** racimo de uva
- carriar** acarrear
- casalón** hueco que queda entre dos casas
- catarra** roca pizarrosa
- catarral** zona abundante en *catarras*
- caxicar** robledal
- caxico** roble (tb. *cachico* y *cajico*)
- cazata** cacería
- chabuco** planta que da una flor blanca, que luego se vuelve un poco amarillenta
- chadargacho** lagarto (Betés)
- chadargana** lagartija (Betés)
- chaminera** chimenea
- chapero/chapeur** sombrero

- chardagacho** lagarto (Yosa)
chardangana lagartija (Yosa)
charga zarza de la *charguera*
charguera zarzamora
charrapatizo ladera que se desprende, que no sirve para cultivar
chelar helar
chelau, -ada helado, -a
chen gente
chera llamarada del fuego / hoguera
chiminera var. de *chaminera*
chinebro enebro
chirigüelos mote con que se conoce a los habitantes del vecino Acumuer
choben joven
chordica ortiga
chordicar ortigar
chordón frambuesa
chubillo oவில்
chubo yugo de los animales
chulla tajada de tocino
chungar juncar
chungo junco
clabilla pequeña estaca de madera, a manera de clavo
clau *masc.* clavo
cleta cancella
cletau cercado
cobajo parte más baja de un lugar
cobalto parte más alta de un lugar
coca nuez
cochín, -a cerdo, -a
cochón entumecimiento de los dedos por el frío
coda cola
collada depresión entre montañas
confrontar limitar
coperón funda para guardar la piedra de afilar la guadaña
coquera nogal
corniza rama de árbol / palo largo para leña
corona planicie en lugar elevado

- coronazo** despectivo de *corona*
coroneta dim. de *corona*
cosa nada
costalazo ladera bastante pendiente
costau lado de un objeto / ladera pendiente
craba cabra
craboneras cencerro alargado y estrecho
crapa *ant.* cabra
crebaza var. de *crepaza*
crepaza grieta en las manos
crestón buco capado
cuacha pieza de madera, circular, que se ponía a las vacas (o bueyes) por debajo del cuello y que se unía al yugo mediante unos pasadores
cuairón trozo de madera cortado a escuadra / marco de la puerta o ventana
cuartal medida equivalente a seis *almutes*
cuco gusano
cuculo cuclillo
cuculos mote con que se conoce a los habitantes del vecino Asún
cudiblanga pájaro de cola blanca; quizás la collalba gris o la collalba rubia
culebrón especie de lombriz
cullar cazo
dalla guadaña
dallar cortar hierba con la *dalla*
dispués después
dula conjunto de ganado caballar o vacuno que pasta en común
en/ne de ello (vid. el apartado de morfosintaxis)
enfornar meter algo al horno
enta/ta a, hacia
era lugar donde se trilla
ereta pequeña parcela de hierba en laderas de cerros y montes
esbafar evaporar
esberrecar berrear
escachilar ladrar como gimoteando y quejándose
escarcallar cacarear
escodar cortar la cola de un animal
escopre escoplo

- esfollinar** deshollinar la chimenea
esgotifarriar lloviznar
esmachocar desgranar la mazorca de maíz
esmoladera piedra de afilar
esmolar afilar
espaldadero despeñadero
espaldarse derrumbarse un edificio / despeñarse
espárbel gavilán
esparrillas (as) parrillas
espata pieza del arado
espazar parar de llover
espedregal montón de piedras en desorden
espuntada corte en la oreja de un cordero, que servía de señal de reconocimiento, en combinación con otras marcas
esquerola escarola
esquilla esquila
esquillos esquilas grandes
estozolar-se caerse aparatosamente
estral hacha
estreudas trébedes
faba haba
fabar hayedo
fabeta fruto del haya
fabo haya
fajo haz, manojo
fanega hanega; medida equivalente a tres cuartales, a su vez unos dieciocho kilos
farto, -a hartos, -a
faxa/faja trozo de terreno largo y estrecho / campo de reducidas dimensiones
fazera terreno que rodea las *mallatas* y por el que se soltaban los corderos pequeños
feito hecho
fenar trozo de terreno en que crece hierba; prado
fenero campo de hierba, generalmente de regadío
fer hacer
ferrería herrería

- ferrero** herrero
ferrunchón hierro viejo y oxidado
fierro hierro
fillo, -a hijo, -a
fochos (!) hoyos para las patatas [solo la oí una vez]
fogaril hogar de la chimenea
follín hollín
forato agujero
forca horca
foricar hurgar en el suelo
foricón palo de unos dos metros para remover la leña del fuego del horno
forigacho agujero pequeño
forigon(e)s mote de los habitantes de Yosa (comp. *foricón*)
fornero, -a hornero, -a
forno horno
forqueta palo para sostener ramas / señal en el ganado consistente en un ángulo en la oreja
foya hoyo
foyo hoyo
fraxengo cerdo que tiene unos tres meses
fraxín fresno
frongo hongos
fuesa sepultura
fumarro cigarro
fumera humareda
fumo humo
fuso huso de hilar
gabarda fruto del escaramujo o rosal silvestre / escaramujo o rosal silvestre
gabardera escaramujo o rosal silvestre
gabardón fruto del escaramujo o rosal silvestre
garba mies
gay arrendajo
glera pedregal a la orilla de un río o barranco / pedregal en general
golinés cerdos pequeños
grillas especie de saltamontes; son grandes y verdes / verrugas
guarán semental
güega linde, mojón

güei, güeis *pl.* buey, bueyes

güello ojo

guichas legumbre parecida al guisante

guichons semejantes a las *guichas*, pero más pequeños / guisantes

ibón lago en la montaña

ixe, ixa, ixo, ixos, ixas *adj. y pron.* ese, -a, -o, -os, -as

jabalín jabalí

jada (ant. *xada*) azada

jadón especie de azada más estrecha que la jada

jasco, -a áspero, -a

jauto, -a soso, -a; se aplica frecuentemente a las personas

jodías judías verdes

juñir uncir

lapayons mote con que se conoce a los habitantes de El Pueyo de Tena

lenera zona de terreno con afloraciones rocosas más o menos lisas

lentellas lentejas

lete leche

lezna punzón para coser cosas duras, como el cuero

ligaza atadura. Se conoce el siguiente refrán: "El mal de santa Engracia, poco mal y muita ligaza"

linar campo destinado al cultivo del lino

lola, -o abuela, -o

lucana ventana pequeña en el tejado

lurte *fem.* alud

mallata majada

mallatón *mallata* pequeña y en mala situación

mallo roca cilíndrica / mazo

mansos mote de los habitantes de Betés

manzanera manzano

manzanereta diminutivo de *manzanera*

manzañon(e)s manzanas muy pequeñas / mote de los habitantes de Aso

mardano carnero

margüño montón de piedras de mediano tamaño / especie de *marguina-zo*

marguín margen, ribazo que separa heredades

marguinazo ribazo grande con vegetación arbustiva

masto macho de una especie animal

- matazía** matanza del cerdo
melico ombligo
mestura centeno
meter(se) poner(se)
meyo medio
morillos pieza de hierro para mantener la leña en el hogar de la chimenea
muito, -a mucho, -a
narrón gramínea de mala calidad, que no se come el ganado, *Festuca rubra* (L.)
narronal lugar donde crece el *narrón*
noguera/noquera nogal
nusotros, -as nosotros, -as
o, os art. det. masculino el, los
obella oveja
onso oso
ordio cebada
orella oreja
orellón orejón (como plural oí *sorellons*, con aglutinación de la -s del artículo; vid. *sarramas*)
ortal huerto casero pequeño
osqueta señal que se hace en la oreja del ganado
paco umbría
pagul terreno muy húmedo y fértil (vid. *paúl*)
palanca pasarela estrecha formada por uno o varios troncos
palomar lugar donde anidan las palomas
paretazo pared rústica de piedras para sostener una faja de campo en la dera escalonada
pasaclau barrena
pasaderas piedras planas dispuestas para pasar un curso de agua de poca profundidad
pastura comida que se da a los cerdos
pataca tubérculo parecido a la patata pero más *jasco*
patral prado pequeño
paúl terreno muy húmedo y fértil (vid. *pagul*)
peducos calcetines gruesos de lana
peña roca / piedra
peñazo pedrada

- perera** peral
pernio gozne
perón clase de pera grande, parecida a la manzana
peronero árbol que produce los perones
perumpos mote con el que se conoce aquí a los habitantes de Oz de Tena
pezetas pesetas
picador tronco grande para partir leña
picar partir leña
pichar orinar
pichela jarra de barro para el vino
pintacoda voltereta
plana llanura / llana (adj.)
plano llano (sust.) / llano (adj.)
pleber llover
pocha bolsillo
pollizo cajico o carrasca joven
poqué poquito
pretar apretar
prinzipiar comenzar
puerto terreno serrano al que va el ganado en verano
punta cima aguda de una montaña
purna chispa / trozo muy pequeño de brasa
rabas nabos
ralla cresta o franja rocosa en un monte / paso rocoso peligroso
ralleta leño pequeño partido con el hacha
raso lugar pelado de vegetación
recha lo mismo que *rellá*
redallo segundo corte de hierba que se da a comienzos del otoño
reguero lugar fértil, muy húmedo / agua en escasa cantidad que corre por la superficie de un terreno
rellá reja del arado
repasto hierba que queda en el campo después del segundo corte y se come el ganado allí mismo (de octubre a diciembre)
resacau marca en la oreja del ganado lanar, en forma de ángulo recto
ripa ladera erosionada
ro, ra, ros, ras (alomorfo del art. det., usado en posición intervocálica) el, la, los, las

- rosera** rosal
royo, -a rojizo, -a / rubio, -a
ruxazo chaparrón fuerte
saleras piedras para dar la sal al ganado
salto cascada
salz sauce
salzar lugar donde hay sauces
salzera sauce
Samianigo Sabiñánigo
sarramas (< *as arramas*) ramas; pl. de *arrama* 'rama'
sarrato loma en la ladera de un monte
sarrío rebeco
sarrions espinacas silvestres (se crían sobre todo en los alrededores de las *mallatas*)
selba bosque
senera especie de arbusto con el que se fabrican escobas
sentir oír
siñal *masc.* señal
siñalín [un] un poco
sirrio estiércol del ganado lanar o cabrío
sisón champiñón de primavera
solana lugar en que da abundantemente el sol y está resguardado
suerte trozo de tierra que se parceló en reparto vecinal
ta/enta a, hacia
tapaculos fruto del rosal silvestre (vid. *gabarda* y *gabardón*)
tasca césped alpino
tedero aparato para dejar las *tiedas* 'teas'
tefla trébol
tellau tejado
tieda tea
tizón tronco grande que arde en la chimenea
tizonera parte del hogar en el que se queman los troncos grandes
tornallo pequeña parcela dentro de un huerto que se siembra o planta con las mismas especies
torretón torre pequeña
tosca piedra porosa, de poco peso, usada para las chimeneas
toza tocón / cabeza de los carneros

tozal montículo redondeado

tozalón *tozal* pequeño

toziar(se) embestir(se) con la cabeza los carneros

tozuelo cabeza

trascal aro de madera para sujetar el timón del arado al yugo

treballar trabajar

truco cencerro redondo y grande que llevan los *bucos*

trunfas patatas

tusir toser

xada *ant.* azada

zapo sapo

zarracatralla chiquillería / conjunto de cosas de poco valor

zebada avena

zeñar hacer guiños o señales con los ojos

zequia acequia

zerolero tipo de serbal

zerrau campo o huerto cercado con muro de piedra

zillero bodega

zingliello aro de madera que se pone en las esquinas de la cubierta de recoger hierba

zinglo cinturón rocoso de un monte / cortado

ziresa cereza

ziresera cerezo

zolle pocilga

Aspectos de morfosintaxis

En cuanto a la morfología y sintaxis, tan solo puedo ofrecer algunos breves rasgos caracterizadores, por cuanto el material allegado no me permite profundizar demasiado. Téngase en cuenta que, como señalaba al principio, mi intención en el momento de realizar las encuestas no era registrar el aragonés usado en estos lugares sino recoger fundamentalmente los topónimos.

1. Morfología

1.1. El plural se forma, como es propio del altoaragonés, añadiendo una -s al singular, tanto acabe este en vocal como en consonante: *artos, agullerons, fraxins*.

1.2. En el género, observamos que *siñal* es masculino: *o siñal* 'la señal', *un siñalín de pomada, un siñal de leña*. Por otra parte, muchos nombres de plantas y árboles son femeninos: *a noquera / noguera, manzanera, etc.*

1.3. Los artículos son *o, a, os, as*: *o chubo, o calderizo, a paleta, os mallos, as basas, os d'a casa baja*. No obstante, en posición intervocálica fue usual también el empleo de *ro, ra, ros, ras*, como reconocían los informantes más ancianos, si bien esas formas ya eran reemplazadas por las citadas al principio. Pero tal vez lo más interesante es que encontré aglutinación de la -s final del artículo en los plurales *sorellons* 'orejones' y *sarramas* 'ramas' (que además presenta prótesis de la vocal *a-* ante [r̄] múltiple).

1.4. En los demostrativos, para el segundo término oí *ixe, ixa, ixo, ixos, ixas*. Los otros términos coinciden con los del castellano: *este, esta, aquel, aquella, etc.*

1.5. Entre los adjetivos indefinidos el más característico es *bel, bella, bellos, bellas* 'alguno, -a, -os, -as'. Otra particularidad radica en que 'el uno' y 'el otro' se dicen *la uno y la otro*: *a mallata de la uno y de la otro* 'la majada del uno y del otro'.

1.6. El verbo. Por lo que respecta a las desinencias personales, en el imperfecto de indicativo se registra -nos para la primera persona del plural: *alumbrábanos, estábanos, ibanos* 'habíamos' / 'íbamos', *masábanos, tenía-nos / tenébanos, subíanos*. En una ocasión oí la misma desinencia en el imperfecto de subjuntivo: *cogiésenos*. Por otra parte, también en el imperfecto de indicativo, como es normal en aragonés, se conserva la -b- etimológica: *feba, teneba, quereba, comeba, partiba, etc.*

Perfecto simple: *truje* 'traje', *anotés* 'anotaste' (*ya lo anotés ayer*), *púses* 'pusiste', *trujo* 'trajo', *truieron* 'trajeron', *bajéis* 'bajasteis', *súpeis* 'supisteis'.

En el imperfecto de subjuntivo se usan las desinencias con -s-: *cogié-senos* 'cogiéramos', *isen* 'fuesen' (del verbo *ir*), *sabiéseis* 'supieseis' (*si sabié-seis ir por o camino alto...*).

Formas del verbo *ser*: *yes* 'eres', *ye* 'es', *semos* 'somos', *yera* 'era'.

Formas del verbo *aber*: *imos* 'hemos', *iba* 'había' (*no iba estau asta el año pasau; en iba doble*), *ibanos* 'habíamos' (*no l'ibanos puesto*), *iban* 'habían' (*cuando iban prenzipiau*).

Formas del verbo *fer*: *fago* 'hago', *fas* 'haces', *fa* 'hace', *feis* 'hacéis', *feba* 'hacía', *feré* 'haré', *fize* 'hice', *fizo* 'hizo', *fería* 'haría', *fiendo* 'haciendo', *feito* 'hecho'.

1.7. Complemento pronominaloadverbial *ne/en*. Esta partícula, reducida a 'n o n', según el contexto, es de uso general con diferentes valores:

1) Complemento partitivo:

en Barcelona en vi yo'
n'abría d'ixos
en debo tener por a falsa
y en quiere ella
aún en sabemos más
dezir-ne
si m'en trujeras una... y le'n trujo una
ya en tienen pa to'l día
en tendrá 5 ó 6 litros
ya no en tienen por aquí más (campos)
ya no sé si en tienen más (campos)
alguno se'n quedará, que ya no se trebajan [sic]
algunos en debe quedar [sic]
aún m'acuerdo yo de ver-ne sembrar [guichas]
en as mallatas de los puertos se'n cría muchos [sic] (hablando de sarrions)

2) Complemento directo en combinación con el pronombre personal átono en función de complemento indirecto:

ya le'n puedes dar
enseña-les-ne
abajo le'n he dejau

3) Con verbos de movimiento en uso pseudorreflexivo:

m'en boi ta o campo
se'n ba ta casa
se'n irán por astí
que se'n isen d'as casas
se'n binieron p'aquí
se'n ha iu, se'n han iu

1.8. El partitivo con *de*. Es frecuente el empleo de la preposición *de* introduciendo un complemento partitivo; este uso exige también la presencia de la partícula *en/ne* en la frase: *ixe en tiene dos de paúles; en Yosa en abrán puesto de articas, ¿no?*

1.9. Entre las preposiciones, destacan *enta/ta* 'a, hacia' y *pa* 'para': *me'n boy ta o campo; ta o barranco; agarrada t'a sotana ta Samianigo, ba ta casa, de Siaras t'as Cruces, t'abajo, t'arriba, t'ande*.

2. Aspectos de sintaxis

Lo más interesante tal vez sea observar cómo dentro de la coordinación adversativa está muy arraigada la siguiente construcción: verbo precedido de negación + conjunción *que*:

no quedamos que cuatro 'no quedamos más que cuatro [casas abiertas]'
*no quedó que dos abuelos (en San Mamés)*⁵ 'no quedaron más que dos abuelos'
y no está que uno solo 'y no está sino uno solo'
no quedan que dos o tres 'no quedan más que dos o tres'

Conclusión

Una vez analizado el vocabulario, así como los breves rasgos de morfología y sintaxis aportados, entre otras conclusiones podemos deducir que el aragonés hablado en esta zona es prácticamente igual al usado en la Tierra de Biescas⁶, Sobrepuerto⁷ y valle de Tena.⁸ La única diferencia con respecto a este último podría radicar en que en Sobremonte los participios en *-ato*, *-a*, *-ito*, *-a* ya no eran usados normalmente, sino que habían sido sustituidos por *-au*, *-ada*, *-iu*, *-ida*; pero las personas ancianas reconocían que, cuando ellos eran niños, los «abuelos» de entonces (los que hablaban «peor», según ellos) sí los empleaban.

¹ Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, Librería General, 1977, 1ª ed.; Zaragoza, Mira Editores, 1992, 4ª ed.

² A ello se podría añadir el uso de los artículos, el empleo de la preposición *enta/ta* 'a, hacia', el mantenimiento de la partícula *en/me* en determinadas combinaciones morfosintácticas, etc.

³ Cf. Jesús Vázquez Obrador, "Pervivencia de apelativos de la fauna y de la flora en la toponimia de Sobremonte (Huesca)", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLII-XLIII (1989), pp. 149-172; "Toponimia de Sobremonte (Huesca), II: Hidronimia", *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1989, pp. 421-450; "Toponimia de Sobremonte (Huesca), III: El espacio agrícola", *Alazet*, 3 (1991), pp. 145-170; "Toponimia de Sobremonte (Huesca), IV: Oronimia", *Archivo de Filología Aragonesa*, XLVIII-XLIX (1992-1993), pp. 173-204; "Toponimia de Sobremonte (Huesca), V: Llanos, depresiones y oquedades", *Alazet*, 5 (1993), pp. 165-183; "Toponimia de Sobremonte (Huesca), VI: Particularidades del terreno", *Anuario de Estudios Filológicos*, XVII (1994), pp. 443-468; "Toponimia de Sobremonte (Huesca), VII: Espacio y vida pastoriles", *Alazet*, 7 (1995), pp. 135-145.

⁴ Advierto que no uso la ortografía aragonesa en aquellos casos en los que el contexto conversacional del que se extraen los ejemplos era castellano.

⁵ Según me comentaron los informantes, en la partida así llamada se habían hallado esqueletos humanos, porque antiguamente constituyó un lugar habitado.

⁶ Cf. Francho Nagore, "L'aragonés charrato por una familia d'Orós Alto (Tierra de Biescas) en 1977", *Homenaje a Amigos de Serrablo*, Huesca, IEA, 1989, pp. 331-366; Jesús Vázquez, "El aragonés de Biescas y Gavín: breve caracterización", *Alazet*, 11 (1999), pp. 153-181.

⁷ Cf. José M^a Satué Sanromán, *Vocabulario de Sobrepuerto*, Huesca, IEA, 1991; José M^a Satué Sanromán, *¿Qué feban dinantes en un lugar d'o cobalto d'Aragón?*, Zaragoza, 1996.

⁸ Francho Nagore, *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Huesca, IEA, 1986.